

CONVENIO
DE COOPERACION COMERCIAL Y ECONOMICA
ENTRE
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA ARGENTINA
Y
EL GOBIERNO DE LA REPUBLICA DE ALBANIA

El Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Albania, en adelante, "las Partes",

Considerando la importancia de las relaciones comerciales y económicas entre las Partes,

Guiados por el deseo común de incrementar las relaciones de interés mutuo y el buen entendimiento,

Comprendiendo la necesidad de adaptarse a la práctica y normas de los mercados internacionales y de ampliar las relaciones comerciales y económicas,

Reconociendo los esfuerzos de la República de Albania para ser miembro de la Organización Mundial de Comercio (OMC) y teniendo en cuenta las obligaciones de la República Argentina como miembro de la OMC,

Acuerdan lo siguiente:

ARTICULO 1

Las Partes cooperarán activamente para incrementar la cooperación comercial y económica, de conformidad con sus leyes y reglamentaciones respectivas, los principios del Derecho Internacional, sobre la base de la igualdad y beneficio mutuo de las Partes y conforme a las disposiciones del presente Convenio.

ARTICULO 2

Las Partes se otorgarán el tratamiento de nación más favorecida con respecto a todos los asuntos concernientes a exportaciones e importaciones de productos originarios de los países de las Partes Contratantes, de conformidad con los principios de la Organización Mundial de Comercio (OMC).

Sin embargo, las disposiciones del presente Artículo, no se aplicarán a las ventajas y privilegios otorgados o que puedan ser otorgados por cualquiera de las Partes:

- a países limítrofes para facilitar el desarrollo del comercio fronterizo;
- a países con los que cualquiera de las Partes ha suscripto o suscribirá en el futuro un convenio sobre unión aduanera, zona de libre comercio, mercado común o acuerdos de asociación interregional.

ARTICULO 3

Las Partes fomentarán el desarrollo del comercio así como también de la fabricación, las inversiones y otros tipos de cooperación económica en los campos de la ingeniería energética, ingeniería, industrias químicas y metalúrgicas, producción de artículos de consumo, exploración, conservación y utilización sustentable de los recursos naturales, incluyendo los recursos biológicos, transporte, telecomunicaciones, industria de la construcción, informática, agricultura, industria alimenticia, turismo y ecoturismo, servicios y otros campos de interés mutuo.

ARTICULO 4

Las exportaciones e importaciones de productos y servicios así como también la cooperación económica entre las Partes, se realizará sobre la base de contratos y otros convenios suscriptos de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en los países de las Partes, entre personas jurídicas y físicas de cada Parte.

Las mercancías originarias de Argentina y Albania podrán ser reexportadas a terceros países, conforme a las normas del comercio internacional.

ARTICULO 5

Las Partes promoverán la cooperación económico-comercial con el objeto de contribuir, en particular, aunque no exclusivamente, a:

- a) reforzar y diversificar los vínculos económicos bilaterales,
- b) explorar y desarrollar nuevos mercados,
- c) fomentar la transferencia de tecnología,
- d) estimular las inversiones y crear para las mismas un clima favorable.

ARTICULO 6

Las Partes promoverán:

- los contactos y el desarrollo de la cooperación económica entre las personas físicas y jurídicas de cada Parte,

- la participación de personas físicas y jurídicas de cada Parte en exposiciones y ferias organizadas por ellas, el intercambio de delegaciones de expertos en el campo del comercio y la economía, el intercambio de información, especialmente en conexión con los cambios legislativos y los programas económicos gubernamentales y otras formas de realización de contactos que contribuyan a la cooperación entre ellas.

ARTICULO 7

En las relaciones recíprocas en los campos financiero, bancario y de seguros, las Partes aplicarán entre los principios reconocidos en la práctica mundial, las normas aprobadas y recomendadas por el Fondo Monetario Internacional (FMI) y el Banco Internacional de Ajustes (BIS, con sede en Basilea) y, en particular, no impondrán restricciones a las transacciones de cuenta corriente, y procederán de conformidad con las leyes y reglamentaciones vigentes en sus respectivos países.

ARTICULO 8

Los pagos por las transacciones realizadas en el marco del presente Acuerdo se efectuarán en moneda libremente convertible, a menos que las partes involucradas en una transacción particular convengan otra cosa, conforme a la legislación vigente en cada uno de los países.

ARTICULO 9

Para el cumplimiento de los objetivos del presente Convenio, las Partes formarán una Comisión Conjunta, la que estará compuesta por los representantes de cada Parte.

La Comisión Conjunta deberá:

a) revisar la evolución de la implementación del presente Convenio y proponer medidas para solucionar las dificultades observadas en las relaciones económicas recíprocas;

b) encontrar otras posibilidades para la ampliación de la cooperación comercial y económica.

La Comisión Conjunta se reunirá una vez al año, alternativamente, en la República Argentina y en la República de Albania, en una fecha convenida entre ambas.

ARTICULO 10

El presente Convenio podrá ser modificado mediante acuerdo entre las Partes.

La Parte que recibiera la propuesta de modificación, deberá contestarla dentro de los 60 días posteriores a su notificación.

Las enmiendas entrarán en vigor en la forma prevista en el Artículo 11.

ARTICULO 11

El presente Convenio entrará en vigor en la fecha del intercambio de los respectivos instrumentos de ratificación.

Tendrá una duración de cinco (5) años y se renovará automáticamente por períodos de un (1) año, a menos que una de las Partes comunique por escrito a la otra su intención de darlo por terminado, con una anticipación mínima de tres (3) meses a la finalización de cada período.

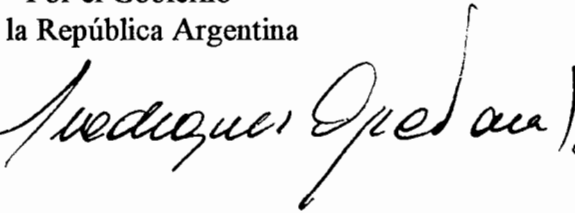
La terminación del presente Convenio no afectará la validez de las actividades, programas o proyectos de cooperación que hayan sido implementados de conformidad con el mismo, salvo acuerdo en contrario.

ARTICULO 12

El presente Convenio, a partir de su entrada en vigor, sustituirá en forma total al Convenio Comercial entre el Gobierno de la República Argentina y el Gobierno de la República de Albania del 20 de enero de 1987.

Hecho en Buenos Aires, a los 11 días del mes de mayo del año 2000, en dos originales en los idiomas español, albanés e inglés, siendo los dos textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, prevalecerá el texto en inglés.

Por el Gobierno
de la República Argentina

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Rodrigo Guedes", written over a horizontal line.

Por El Gobierno
de la República de Albania

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Tuncel", written over a horizontal line.

MARREVESHJE

NDERMJET

QEVERISE SE REPUBLIKES SE ARGJENTINES DHE
QEVERISE SE REPUBLIKES SE SHQIPERISE
PER BASHKEPUNIMIN TREGTAR DHE EKONOMIK

Qeveria e Republikës së Argjentinës dhe Qeveria e Republikës së Shqipërisë, me poshte, "Palet",

Duke pasur parasysh rendesinë e marrëdhënieve ekonomike dhe tregtare ndërmjet Paleve,

Te nxitur nga dëshira e përbashkët për intensifikimin e marrëdhënieve të interesit dhe mirëkuptimit reciprok,

Te ndergjegjishëm për nevojën për të njësuar praktikën dhe rregullat e tregjeve ndërkombëtare si dhe të intensifikimit të marrëdhënieve ekonomike dhe tregtare,

Duke parë përpjekjet e Republikës së Shqipërisë për t'u bërë anëtare e Organizatës Botërore të Tregtisë (OBT) dhe duke marrë në konsideratë detyrimet e Republikës së Argjentinës si anëtare e OBT,

Ranë dakort si më poshtë:

Neni 1

Palet do të bashkëpunojnë aktivisht për zhvillimin e bashkëpunimit ekonomik dhe tregtar, në përputhje me ligjet dhe rregulloret e tyre përkatëse, parimet e Ligjit Nderkombëtar, duke u mbështetur në barazinë dhe përfitimin reciprok të tyre, si dhe në përputhje me dispozitat e kësaj Marreveshje.

Neni 2

Palet do t'i sigurojnë njëra-tjetres trajtimin më të mirë, duke respektuar të gjitha çështjet që kanë të bëjnë me eksportin e mallrave të Paleve Kontraktuese të të dy vendeve, në përputhje me parimet e Organizatës Botërore të Tregtisë (OBT).

Megjithatë, dispozitat e këtij neni nuk do të zbatohen për avantazhe dhe privilegje të ofruara apo që do të ofrohen nga secila Pale:

Vendeve fqinje me qellim qe te lehtësojnë zhvillimin e tregtise nderkufitare.

Vendeve me te cilat secila nga Palet ka nenshkruar ose do te nenshkruaje ne te ardhmen nje marreveshje mbi bashkimin doganor, zonen e tregut te lire ose tregun e perbashket ose marreveshje te grupimeve nderrajonale.

Neni 3

Palet do te nxisin zhvillimin e tregtise si edhe te prodhimit, investimeve dhe çdo lloj tjetër bashkepunimi ekonomik ne fushen e potencialit energjitik, energjitikes, industrise kimike dhe matalurgjike, prodhimit te mallrave te konsumit, eksplorimit, ruajtjes dhe perdorimit te duhur te burimeve natyrore, duke perfshire dhe burimet biologjike, transportin, telekomunikacionin, industrine e ndertimit, kompjuterizimin, bujqesine, industrine e ushqimit, turizmin dhe ekoturizmin, sherbimet dhe fusha te tjera me interes reciprok.

Neni 4

Eksporti dhe importi i mallrave dhe sherbimeve si edhe bashkepunimi ekonomik ndermjet Paleve duhet te kryhet mbi bazen e kontratave dhe marreveshjeve te tjera te nenshkruara nga persona fizike ose juridike te seciles Pale, ne perputhje me ligjet dhe rregulloret qe jane ne fuqi ne vendet e Paleve.

Mallrat me origjine nga Argjentina dhe Shqiperia, mund te rieksporthen ne vende te treta, sipas rregullave nderkombetare te tregtise.

Neni 5

Palet do te nxisin bashkepunimin ekonomik dhe tregtar me qellim qe te kontribuojne, vecanerisht, megjithese jo ekskluzivisht, per:

riforcimin dhe persosjen e lidhjeve ekonomike dypaleshe;
eksplorimin dhe zhvillimin e tregjeve te reja;
promovimin e transferimit te teknologjise;
nxitjen e investimeve duke krijuar atmosferen e favorshme.

Neni 6

Palet do te nxisin:

marreveshjet per zhvillimin e bashkepunimit ekonomik ndermjet personave fizike ose juridike te seciles Pale;
pjesemarrjen e personave fizike ose juridike ne panaiere te organizuara prej tyre;

shkembimin e delegacioneve te eksperteve ne fushen e ekonomise dhe tregtise;
shkembimin e informacionit, veçanerisht ne lidhje me ndryshimet legjislative dhe programet ekonomike Qeveritare, si dhe forma te tjera te kontratave te punes, duke kontribuar ne bashkepunimin ndermjet tyre.

Neni 7

Ne marredheniet reciproke ne fushat financiare, bankare dhe te sigurimeve, Palet do te zbatojne normat e aprovuara dhe te rekomanduara nga Fondi Monetar Nderkombetar (FMN) dhe Banka Nderkombetare e Rregullimeve (BIS me qender ne Bazel) dhe ne menyre te veçante, nuk do te imponojne kufizime per transaksionet ne llogarite rrjedhese dhe do te veprojnë ne perputhje me ligjet dhe rregullat ne fuqi te vendeve perkatese.

Neni 8

Pagesat per transaksionet ne kuadrin e kesaj Marreveshje duhet te behen ne nje valute lehtesisht te konvertueshme, ne rast se Palet nuk bien dakort per ndonje menyre tjeter sipas ndonje transaksioni te veçante, ne perputhje me ligjin qe eshte ne fuqi ne secilin vend.

Neni 9

Per te arritur qellimet e kesaj Marreveshje, Palet duhet te krijojne nje Komision te Perbashket, i cili duhet te perbehet nga perfaqesues te secilit vend.

Komisioni i Perbashket duhet te:

Analizojë progresin e zbatimit te kesaj Marreveshje dhe propozojë masa per zgjidhjen e veshtiresive qe do te vihen re ne marredheniet ekonomike dypaleshe;

Gjejne mundesi te tjera per rritjen e bashkepunimit ekonomik dhe tregtar.

Komisioni i Perbashket duhet te takohet nje here ne vit ne Republiken e Argjentine ose ne Republiken e Shqiperise ne nje date te caktuar nga te dyja Palet.

Neni 10

Palet mund te bien dakort per ndryshimin e kesaj Marreveshje.

Pala qe ka marre propozimin per ndryshim, duhet te pergjigjet jo me vone se 60 dite pas marrjese se ketij njoftimi.

Keto ndryshime do te hyjne ne fuqi ashtu siç parashikohet ne Nenin 11.

Neni 11

Kjo Marreveshje do te hyje ne fuqi ne daten e shkembimit te instrumentave perkatese te ratifikimit.

Kjo Marreveshje do te qendroje ne fuqi per 5 (pese) vjet dhe do te rinovohet automatikisht per periudha njevjeçare, ne rast se asnjera nga Palet nuk njofton me shkrim Palen tjetër, per synimin e perfundimit te saj te pakten 3 (tre) muaj para perfundimit te seciles periudhe.

Perfundimi i kesaj Marreveshje nuk do te ndikojë ne efikasitetin e veprimtarise se bashkepunimit, programeve ose projekteve te cilat jane zbatuar nga te dyja Palet, ne rast se palet nuk bien dakort per ndryshime.

Neni 12

Menjehere pas hyrjes ne fuqi, kjo Marreveshje do te zevendesojë plotesisht Marreveshjen Tregtare ndermjet Republikes se Argjentine dhe Republikes se Shqiperise te nenshkruar me 20 janar 1987.

E nenshkruar ne Buenos Aires me 11 maj 2000, ne dy kopje origjinale ne gjuhet spanjisht, shqip dhe anglisht dhe te gjitha tekstet jane autentikisht te njejta.

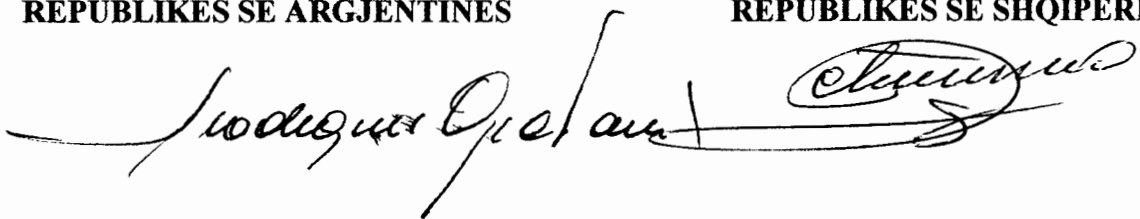
Ne rast se do te kete probleme te interpretimit te Marreveshjes, duhet te merret parasysh teksti ne gjuhen angleze.

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE ARGJENTINES

PER QEVERINE E

REPUBLIKES SE SHQIPERISE

The image shows two handwritten signatures. The signature on the left is for the representative of Argentina, and the signature on the right is for the representative of Albania. Both signatures are written in dark ink and are somewhat stylized.

AGREEMENT
ON TRADE AND ECONOMIC CO-OPERATION
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE ARGENTINE REPUBLIC
AND
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF ALBANIA

The Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania hereinafter referred to as "the Parties",

Considering the importance of trade and economic relations between the Parties,

Determined by the common desire to increase the relations of mutual interest and good understanding,

Aware of the need to line up with the practice and rules of international markets as well as to enhance trade and economic relations,

Recognising the efforts of the Republic of Albania to become a member of the World Trade Organization (WTO) and taking into account the obligations of the Argentine Republic as a member of the WTO.

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The Parties shall actively co-operate with the development of trade and economic co-operation, in accordance with their respective laws and regulations, the principles of the International Law, on the basis of equality and mutual benefit of the Parties and pursuant to the provisions of this Agreement.

ARTICLE 2

The Parties shall grant each other the most favoured nation treatment with respect to all matters concerning exports and imports of goods originating from Contracting Parties countries, in accordance with the principles of the World Trade Organization (WTO).

However, the provisions of this Article shall not apply to advantages and privileges granted or to be granted by either Party:

- to neighbouring countries in order to facilitate the development of the border trade;

- to countries with which either Party has concluded or shall in the future conclude an agreement on customs union, free trade zone, common market or agreements on Interregional Association.

ARTICLE 3

The Parties shall promote the development of trade as well as manufacturing, investments and any other type of economic co-operation in the fields of power engineering, engineering, chemical and metallurgical industries, production of consumer goods, prospecting, conservation and sustainable utilisation of natural resources, including biological resources, transportation, telecommunications, construction industry, computing, agriculture, food industry, tourism and ecotourism, services and other fields of mutual interest.

ARTICLE 4

Exports and imports of goods and services as well as economic co-operation between the Parties shall be carried out on the basis of contracts and any other agreements concluded between legal and natural persons of each Party, in accordance with the laws and regulations in force in the countries of the Parties.

Original goods from Argentina and Albania may, in accordance with international trade rules, be re-exported to third countries.

ARTICLE 5

The Parties shall encourage trade and economic co-operation in order to contribute, especially though not exclusively, to

- a) reinforce and diversify the bilateral economic links,
- b) explore and develop new markets,
- c) promote the transfer of technology,
- d) encourage investments by creating a favourable atmosphere.

ARTICLE 6

The Parties shall foster:

- contacts and development of economic co-operation between the legal and natural persons of each Party,
- the participation of legal and natural persons in fairs organised by them, the exchange of experts delegations in the field of trade and economy, the exchange of information, especially in connection with legislative changes and Governmental economic programs and other forms of working contacts, contributing to the co-operation between them.

ARTICLE 7

The Parties shall, in their mutual financial, banking and insurance relations, and among the principles recognized in the world practice, apply those rules approved and recommended by the International Monetary Fund (IMF) and the Bank of International Settlements (BIS, Head Office in Basilea) and, particularly, they shall not restrict current account transactions, having to act in accordance with the laws and regulations in force in their respective countries.

ARTICLE 8

Payments for transaction within the framework of this Agreement shall be made in a freely convertible currency, unless agreed otherwise by the parties involved in a specific transaction, in accordance with the law in force in each country.

ARTICLE 9

In order to achieve the goals in this Agreement, the Parties shall set up a Joint Commission which will be composed of representatives of each Party.

The Joint Commission shall:

- a) Review the progress in the implementation of this Agreement and propose measures to solve the observed difficulties in the mutual economic relations;
- b) Find other possibilities to expand trade and economic co-operation.

The Joint Commission shall alternatively meet once a year in the Argentine Republic and in the Republic of Albania at a mutually agreed date.

ARTICLE 10

The Parties may mutually agree to modify this Agreement.

The Party receiving the proposal of modification shall have to reply no later than 60 days after its notice thereof.

Those amendments shall enter into force as provided for in Article 11.

ARTICLE 11

This Agreement shall enter into force on the date the respective ratification instruments are exchanged.

This Agreement shall remain in force for 5 (five) years and shall be automatically renewed for 1 (one) year periods, unless one of the Parties notifies the other Party, in writing, its intention to terminate it at least 3 (three) months prior to the expiration of each period.

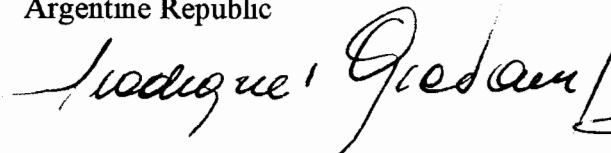
The termination of this Agreement shall not affect the validity of co-operation activities, programs or projects which have been implemented accordingly, unless otherwise agreed upon.

ARTICLE 12

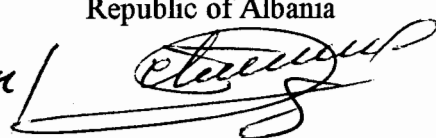
This Agreement shall, upon its entry into force, fully substitute the Trade Agreement between the Government of the Argentine Republic and the Government of the Republic of Albania of January 20, 1987.

Done at Buenos Aires on the 11th. day of may of 2000, in two original copies in the Spanish, Albanian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in the interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of the
Argentine Republic

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Rodolfo Giordano", written over a horizontal line.

For the Government of the
Republic of Albania

A handwritten signature in dark ink, appearing to read "Et'hem Beut", written over a horizontal line.